

庫本

華語論集

送堂
印

盧紹昌



HUAYU LUNJI

华 语 论 集

卢 绍 昌

1984

前 言

这里所收的二十篇文章是作者近十年来撰写的。1973年南洋大学创设了华语研究中心，其基本宗旨是研究在新加坡教学华语的一些问题。作者有幸打从参与“中心”创设事务开始就一直留在那里工作。在过去十年里，新加坡在文化部与教育部的推动下，在华语方面和华语教学方面做了以下几项重要的工作：

1. 推行简体字；
2. 译词规范化；
3. 推行汉语拼音方案；
4. 编订常用字汇；
5. 改革应用文的格式；
6. 推广华语的应用；
7. 成立华语标准委员会；
8. 推行在职华文老师语音训练计划。

以上所列的项目，除了第一项之外，作者都得到参与其事的机会，有时候得到一些体会，便写了下来，大部分都在本地的刊物上发表过，有些是在语文老师聚会上讲述过。现蒙李氏基金的鼓励，资助半数印刷费，使这些文章可以收集在一起，呈请先辈们、老师们指教。

我的老师饶选堂教授替本书题字，好友蔡名智兄替本书设计封面，谨致衷心谢意。

卢 绍 昌
1984年6月4日

目 录

1. 十年来新加坡在华语方面所做的 几件规范化的工作	1
2. 试论推广华语的问题	16
3. 华语与方言	43
4. 中英双重语文的类型	52
5. 华英语音比较和两种语文学习	61
6. 在新加坡环境之下学语文	81
7. 关于两种语文教育的实施问题	93
8. 论华语常用字汇的编订	109
9. 华语常用字的特征	133
10. 谈汉语拼音方案	153
11. 汉语拼音与华语语音学	170
12. 汉语拼音的教学问题	179
13. 汉语拼音与华语语音教学	192
14. 使用汉语拼音的问题	208
15. 汉字与汉语拼音方案	216
16. 教学中的华语语音实践问题	221
17. 华语声调的体现	246
18. 序 冯著华语的轻声词汇	270
19. 新加坡中学生用字错误抽样	276
20. 从语言学的观点论应用文	292

十年来新加坡 在华语方面所做的几件 规范化的工作

(1969—1979)

从1969年中新加坡教育部发表第一批502个简体字的《简体字表》开始，十年来新加坡曾经在华语方面做过不少改革工作。这包括华语教科书的重新编撰，行文格式的由左到右横排，取代由右到左直横的传统格式。本文打算简要地谈一谈以下五项规范化的工作：

- 一 简体字的推行；
- 二 汉语拼音方案的采用；
- 三 常用字的研究；
- 四 应用文的改革；
- 五 译名的统一。

一 简体字的推行

新加坡教育部共颁布三种简体字表：

- (一) 《简体字表》(1969) 审订502个简体字；
- (二) 《简体字总表》(1974) 审订2248个简体字；
- (三) 《简体字总表》(1976) 是《简体字总表》(1974) 的修订本。

(一) 《简体字表》(1969)

根据当时的教育部长王邦文先生在《简体字表》的“前言”中说，表中所列的502个简体字是由教育部在1968年8月委任的“简化汉字委员会”采集各方面的意见审订的。目的是要“减少学生们在阅读和书写汉字的困难，并加强他们学习华文的信心。”

在《简体字表》的502个简体字中有以下的几种情形，这里提一提：

(1) 有些部首已经简化。譬如：

- | | |
|--------|---------|
| 1. 月：𠂇 | 2. 𠂇：𠂇 |
| 3. 車：车 | 4. 門：门 |
| 5. 風：风 | 6. 飛：𩇑 |
| 7. 齊：齐 | 8. 齒：齿 |
| 9. 龍：龙 | 10. 龜：龟 |

(2) 有些部首未简化。譬如：

- | | |
|------|------|
| 1. 糸 | 2. 見 |
| 3. 言 | 4. 貝 |
| 5. 金 | 6. 頁 |
| 7. 食 | 8. 馬 |
| 9. 鳥 | |

在《简体字表》的说明第五条中注明有些偏旁并没有简化，并举“馬、糸、言”等为例，但是在书写的时候可以分别把“馬、糸、言”写成“𠂇、𠂇、讠”。（“馬”字简成“𠂇”，不简成“马”；“糸”不简成“纟”。）

(3) 这批简体字跟中国的简体字相比（《新华字典》，1971），有少部分字形不相同。

譬如（括弧里的是中国的字形）：

- | | |
|----------|----------|
| 1. 亜（亚） | 2. 惡（恶） |
| 3. 耒（来） | 4. 杀（刹） |
| 5. 攸（信） | 6. 劃（划） |
| 7. 咀（嘴） | 8. 国（国） |
| 9. 圉（团） | 10. 坊（场） |
| 11. 殍（发） | 12. 廢（废） |
| 13. 擄（拔） | 14. 潑（泼） |
| 15. 仝（无） | 16. 拵（抚） |
| 17. 芸（羌） | 18. 枱（台） |
| 19. 楨（楨） | 20. 𠂔（岁） |
| 21. 營（营） | 22. 狷（狮） |
| 23. 𠂔（留） | 24. 囪（窗） |
| 25. 荅（答） | 26. 祿（算） |
| 27. 肅（肃） | 27. 簫（箫） |
| 29. 蕭（萧） | 30. 𦵏（纸） |
| 31. 𦵏（职） | 32. 袂（裤） |
| 33. 姦（要） | 34. 𦵏（覆） |
| 35. 鮮（解） | 36. 諫（谏） |
| 37. 諒（让） | 38. 兒（貌） |
| 39. 𦵏（卖） | 40. 𦵏（续） |
| 41. 諒（读） | 42. 𦵏（赎） |
| 43. 𦵏（赛） | 44. 𦵏（开） |

45. 関(关)

46. 𪛗(杂)

47. 𪛗(飞)

48. 𪛗(丽)

49. 鬥(斗)

自从《简体字表》公布之后，新编的教科书和本地的华文报纸都采用这502个简体字以代替它们的繁体字。

(二) 《简体字总表》(1974)

1974年3月教育部发表了《简体字总表》(下称《总表》)。根据《总表》的说明，我们知道里头一共收了2248个简体字，这包括1969年公布的502个简体字。

这个《总表》有下列几点值得提一提：

- (1) 《简体字表》(1969)中尚未简化的部首，都简化了。
- (2) 《简体字表》(1969)中少部分简体字形跟中国的字形有出入的，大部分改随后者的字形，只有少部分未改。

譬如(括弧内的是中国字体)：

1. 攸(信)

2. 杀(刹)

3. 咀(嘴)

4. 𪛗(留)

5. 囪(窗)

6. 荅(答)

7. 𪛗(算)

8. 姦(要)

9. 𪛗(覆)

10. 𪛗(解)

11. 兒(貌)

- (3) 有些字，中国字典分立两条，而《总表》合而为一。

譬如：

1. 迭(迭,叠)

2. 萧(萧,肖)

3. 象(象,像)

4. 伙(伙,夥)

(4) 简法不同的字。譬如：

谄(咨)

(5) “帳、賬”两字，中国字典简化归并为“帐”一个字，《总表》简化为“帐、账”两个字。

(6) 字的归并不同。譬如：

《总表》：合(閣)

中国字典：闔(闔、閤)

(三) 《简体字总表》(1976) 修订本

拿修订本跟《总表》(1974)作比较，有下列的情形：

(1) 没有说明这本“修订本”共收多少字，可能跟《总表》(1974)的字数“2248”相同。

(2) “信、刹、嘴、留、窗、答、算、要、解、貌”等字恢复原本的字形，不再简化。

(3) “复(复、覆)，迭(迭、叠)，萧(萧、肖)，象(象、像)，伙(伙、夥)，谄(咨)”等不同的情况仍然存在。

(4) “帐(帳)，账(賬)”仍然分立。

虽然，中国方面已经公布了“第二次汉字简化方案(草案)”，分为两表，第一表有269个简体字，第二个表有605个简体字，共853个简体字。就拿第一表来说，下列的简体字是列入《简体字表》(1969)里的：荅(答)，兒(貌)，窗(賽)，祢(算)，攸(信)，咀(嘴)。后来，在修订的

时候，恢复原字。由于“第二次汉字简化方案（草案）”争论性很大，新加坡方面似乎尚未考虑采用的问题，而中国方面也收回“二简”，准备重新审议。

目前，新加坡出版的教科书、图书、报纸等，所用的简体字即以《总表》（1976）为准。

从统计数字来看，《总表》（1976）有下列的情形值得一提：

(1) 简体字的最少笔画数是“2”，最多笔画数是“25”。

若以繁体字而论，最少是7画，最多是32画。

(2) 以每个字的平均笔画而论，这两千多个简体字的笔画是10画，繁体字平均每个字是18画。每个字平均减少了8画之多，即是减少了40%以上的笔画。

(3) 由于同音代字等的关系，如：“了”代“了、瞭”，“干”代“干、乾、幹”，“历”代“曆、歷”，“只”代“只、隻、祇”等，使简体字的总数比繁体字的总数少了一百多个。

这些数字显示简体字大大有利于教学的改进。

二 汉语拼音方案的采用

汉语拼音方案这套华语标音工具首先在新加坡教育上使用开始于1971年。当年在新加坡出版的华文第二语文小学课本采用汉语拼音，同时也采用注音字母给课文的生字注音。这是“拼音”和“注音”的并用时期。到了1972年教育出版社出版了新的中学华文第二语文课本，便不再使用注音字母，而只用汉语拼音注音了。

为了顺应这种改变，语文教师纷纷自发自动地学习汉语拼音。教育部、各教师团体以及一些民间团体都曾举办过汉语拼音训练班，新加坡电台也安排一系列的讲座，师资训练学院（1973年后改称“教育学院”）中文系也把汉语拼音列入训练课程内。这种语文老师学习汉语拼音的活动，在1974年达到了高潮。

新加坡的一家英文报纸在1977年中开辟中英两种语文的“语文”版，目的是促进两种语文的学习，其中汉字的标音也是用“汉语拼音”。

根据现行的小学华文课程纲要，从四年级起教授“汉语拼音”。

由于新加坡是个多元语文、多元文化的社会，应用拉丁字母的文字有英文和马来文，而汉语拼音也是应用拉丁字母的，而这三种语文的语音系统各不相同，用同样的拉丁字母来描写三种不同语言系统的语文，它们所代表的语音一定是相同的少，不同的多。譬如，熟悉英文的人对于汉语拼音的下列读法很不习惯：

(1) zh (知)，ch (痴)，sh (诗)，r (日)。

(2) j (基)，q (欺)，x (希)。

(3) z (资)，c (疵)，s (司)。

因此，汉语拼音的教学在多元语文的新加坡施行，要多一层避免干扰的问题。

三 常用字的研究

常用字研究，多半是为了有效的教学为目的，使学和用之

间紧密结合。在新加坡，研究常用字显得特别重要。理由是在两种语文教育制度之下，要教好华语，就迫切需要找出用处最大的常用字，以便用来编撰教材，使学生在有限的学习时间里，得到令人满意的教学效果。

除了教学的目的之外，常用字对于我们日常的生活也有密切的关系。因此常用字汇不但方便我们选词用字，就是对于编撰普及字典，安排中文打字机的字数和报馆的铅字，都可以省钱省事。汉字长久以来都存在着异体字和读音纷繁的现象，常用字的研究也可以对字形字音两方面进行规范工作。

(一) 教育部从七十年代开始就非常重视常用字的编订工作，设有专人处理其事，研究选词用字的数目，以及各学段所使用的字数和范围。

从1973年起，教育部先后编订了三种小学适用的字表：

1973	小学常用字表	3000 字
1976	小学各年级常用字表	3000 字
1979	(a) 小学华语分级字表	1800 字
	(b) 小学华语分级字表附表	200 字

1979年完成的两种分级字表将于1980年公布使用。“附表”200字是给小四到小六语文学习能力比较强的学生学习。

(二) 《星洲日报》从1973年起便进行“新闻用字与课本用字的比较”研究。他们把字盘中用到的字，总共7481个分为四类如下：

<u>类 别</u>	<u>字 数</u>	<u>出现率</u>
常 用 字	1329	80 %
次常用字	1028	15 %
少 用 字	2940	{ 5 %
罕 用 字	2184	
	7481	100 %

我们又把上述四大类别的字跟新加坡教育出版社出版的华
校小学适用的华语课本出现的 2517 字和英校小学适用的华语
课本出现的 1913 字作一比较，所得情形如下：

1. 华校小学华语课本 2517 字的分类：

<u>类 别</u>	<u>字 数</u>
常 用 字	1228
次常用字	673
少 用 字	596
罕 用 字	20
	2517

2. 英校小学华语课本 1913 字的分类：

<u>类 别</u>	<u>字 数</u>
常 用 字	1060
次常用字	491
少 用 字	312
罕 用 字	50
	1913

从“出现率”的角度来看，《星洲日报》字盘中的七千多字，“常用字”和“次常用字”两类共2357字已经占了总出现率的95%。换言之，一个懂得这两类字数的人，阅读报纸便没有多大困难了。这两类的字数跟华校小学华语课本的字数相比还少了一百多个字。因此，华校小学华文的总字数可说跟阅读报纸的起码字数非常配合。而英文小学华文总字数跟阅读报纸的起码字数虽离有距离，但到中学以后，达到2500个字的识字数应该是办得到的。

《星洲日报》的研究工作也还包括许多细目的问题，这里从略。

(三) 南洋大学华语研究中心从1973年起到1977年间曾经推行过两个常用字研究计划。第一个计划是“本地新闻常用2000字”，在1974年完成。研究报告于1976年由华语研究中心发表，报告书的名称是《新加坡华语常用字研究——本地新闻常用2000字》。

这份报告所采用的资料是选自1971年到1973年间《星洲日报》和《南洋商报》〈新加坡新闻〉的第一版。新加坡重要的政治、经济、社会的新闻都在这一版。选取的总数字，连标点符号计算在内，共约50万个，两家报章各占一半，实在的总字数是44万个。

从44万个字的抽样资料中得出来的高次数的前边儿的2000字是从13899到7。即在报告书中的应用数最高的一万三千多，而最低的应用数也有7次。

华语研究中心推行的第二个常用字研究计划是“华语常用字汇研究”，目的是给一般公众人士使用。研究报告书在1977

年发表，里头共收 3722 个单字。这本报告所采用的方式是综合选择法，一方面是参考现成的常用字汇表，另一方面是利用不同教育程度的人进行直接辨识。现成的常用字汇表一共用了九种，包括教育部拟订的三千个常用字表。从九种表中选出那些至少在六个表中出现的常用字共 2916 个。又在不同教育程度的人，这些人包括：(1)小学五、六年级的学生；(2)中三、四的学生；(3)高级中学毕业生；(4)大学生，进行认字调查研究，结果，得到另外的 806 个字，总共是 3722 字。

在研究过程中，对于多音多义字也进行了考查，对于那些不常用的多音字的字音也加以删除。因此，报告中也清楚列明多音字的字音，那些没有被列入的字音，是不常用的字音。

四 应用文的改革

华文应用文是中学华文课程内容的一部分。过去的应用文课本，不论从内容来看，或是格式来看，都比较陈旧了些，特别是文字的应用，往往是文白参半的，对于有效的教学不会有帮助，对于有效的教学中英两种语文更不会有所裨益。这是华文应用文改革的背景。

教育部为了改革华文应用文，曾在 1976 年 1 月召集会议，讨论改革的事宜，并着手草拟改革大纲。同年六月，教育部委任了一个 17 人而有广泛代表性的华文应用文改革工作委员会，成员包括来自文化部、大专学府、教师团体、华文报业和商会的代表。委员会草拟的《华文应用文改革大纲》于 1977 年 5 月 22 日正式发表。

《大纲》的〈总论〉提到改革应用文的目的、范围和原则

如下：

1. 改革的目的

改革应用文的目的是简化应用文的格式和称呼，提倡直话直说，明明白白的方式，使应用文变成容易学，容易写，既快捷又简省的通讯利器，从而更好更广泛地为现代化的新加坡社会服务。

2. 改革的范围

改革的范围包括下列各项：

- | | |
|---------|------------|
| (1) 便条 | (2) 私函 |
| (3) 公函 | (4) 通告 |
| (5) 启事 | (6) 章则 |
| (7) 证明书 | (8) 会议记录 |
| (9) 请柬 | (10) 缘起和宣言 |

3. 改革的原则

- (1) 采用语体文和新式标点符号；
- (2) 行文横写，从左到右；
- (3) 采取通用的格式以代替上行、平行和下行的格式；
- (4) 删除尊称谀词，卑下自谦语和陈旧的客套用语；
- (5) 尊称和谦称尽量用“你”、“我”和“他”等语体代名词代替。为表示尊敬对方，可用“您”代替“你”；
- (6) 取消提行、空格和小字旁写的格式。

《华文应用文改革大纲》由教育出版社出版之后，引起各方热烈的响应，召开研讨会、座谈会深入讨论，报纸社论以及公众人士也纷纷谈论改革的得失问题。结果，也由教育出版社

编印了一本《华文应用文改革研讨会报告书》（1978），把当时的各方意见汇集在一起，非常便于参考。

华语研究中心的四名同事，从1977年6月开始分别撰稿，在新加坡电台广播《华文应用文讲话》。目的是阐明《大纲》的原则和精神，并讨论新旧应用文的差别和改革的详细项目。《华文应用文讲话》共24篇，由华语研究中心编印，于1979年出版。

由于教学的需要，在1978年1月新学年开始时，根据《华文应用文改革大纲》编写的新式应用文教科书便已出版，而且至少有十种不同出版社编印了新式应用文教科书。因此，在1978年1月新学年开始，全新加坡十万名中学生都换了新的应用文课本。

五 译名的统一

由于新加坡华文大众传播媒介常用名词的译名相当分歧，使人产生混乱，必须加以规范、统一。文化部在1976年8月间成立了“华文译名统一委员会”。几年来，由该会审订的各种译名，为数不少。到目前为止该会完成的工作有：

1. 铅印译名小册

- (1) 我们的国会议员；
- (2) 世界地名华文统一名称（国家与首都）；
- (3) 世界地名华文统一名称（主要城市与商港）；
- (4) 世界地名华文统一名称（主要山水与海岛）；

2. 油印译名小册

- (1) 国家机构和政府部门名称（第一部分）；